

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУВОМГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра романской филологии

Булереш Амаль Буянович

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы: ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки/ специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры романской филологии Степанова Н.П.

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой романской филологии: доктор филологических наук, доцент Литвиненко Т.Е.

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации: доктор филологических наук, доцент Куницына Е.Ю.

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ	2
ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. МЕСТО МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ В СИСТЕМЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	7
1.1. Понятие метафоры	7
1.2. Виды метафорического переноса.....	9
1.3. Процесс метафоризации.....	15
1.4. Соотношение метафоры с другими средствами пополнения..	17
словарного состава.....	17
Выводы по 1 главе	19
ГЛАВА 2. МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ: АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ	21
2.1. Характерные черты языка печатной прессы.....	21
2.2. Анализ употреблений метафорических переосмыслений в статьях французских периодических изданий	23
2.2.1. Метафорическое переосмысление терминологии сферы искусства.....	24
2.2.2. Метафорическое переосмысление метеорологической.....	28
терминологии	28
2.2.3. Метафорическое переосмысление медицинской терминологии.....	31
2.2.4. Метафорическое переосмысление спортивной терминологии.....	37
2.2.5. Метафорическое переосмысление технической терминологии.....	39
Выводы по 2 главе	42

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	47

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы многие лингвисты обращаются к вопросам неологии, раздела науки о языке, изучающем процесс пополнения словарного состава языка новыми лексическими единицами. Образование новых слов отражает изменения в окружающей действительности и потребности говорящих найти соответствующее наименование всему тому, что в ней появляется. Прежде всего возникает потребность наименования новых предметов, явлений или реалий. У носителей языка существует также необходимость дать оценку событиям, передать эмоциональное состояние, передать экспрессивность происходящему. Современный мир характеризуется стремительным развитием науки и техники, расширением международных контактов, значительными социально-политическими и экономическими преобразованиями. Соответственно, французский язык, как и другие, пополняется новыми лексическими единицами, уже существующие слова меняют свои значения или приобретают новые, поэтому процессы словообразования, семантической эволюции требуют дальнейшего научного исследования, теоретического осмысления и классификации.

В мире происходят множество событий, которые ярко освещаются средствами массовой информации. Основные функции СМИ заключаются в том, чтобы информировать о происходящих событиях, изменениях в мире, тенденциях в обществе, при этом привлекая как можно большее количество людей. Для привлечения широкой аудитории СМИ используют различного рода языковые средства. Именно в языке СМИ наблюдается обновление лексического состава языка: использование неологизмов, преобразование фразеологических единиц, употребление историзмов, терминов и общеупотребительной лексики в новом, переосмысленном значении.

Проблемы неологии получили широкое освещение в зарубежной и отечественной лингвистике. Процессы семантической эволюции французского языка, пополнения лексикографических источников нашли свое отражение в работах таких учёных, как Ш. Балли, Ж. Пикош, В. Г. Гак.

Во французском языке существуют разнообразные модели создания новых слов и разные механизмы переосмысления, которые за многолетнюю историю языка привели к формированию богатого лексического фонда.

В данной работе исследуется понятие «метафорическое переосмысление» как вид семантической эволюции. В основе метафорического переосмысления лежит сравнение. Человек обычно сравнивает неизвестное с известным, и в этом проявляется отношение его к объективной реальности. Метафоризации подвергаются, прежде всего, слова, обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека.

Объект исследования: примеры переносного употребления лексики терминологического характера, взятые из французских изданий.

Предмет исследования: перевод метафорического переосмысления при помощи использования различных видов трансформации.

Целью данной работы является исследование метафорического переосмысления лексических единиц с точки зрения её роли в семантическом обогащении словарного состава современного французского языка.

Задача работы определила следующий круг более частных задач, которые являются предметом данного исследования:

- 1) рассмотреть сущность метафоры, её механизм и роль в обогащении словарного состава современного французского языка;
- 2) изучить виды метафорического переноса;
- 3) изучить связь метафоры с другими способами обогащения словарного состава языка;
- 4) провести анализ употреблений лексических единиц в значениях, полученных в результате метафорического переноса, на материале франкоязычной прессы.

Поставленные задачи предопределили выбор следующих методов исследования: анализ и синтез, наблюдение, описание, метод анализа словарных дефиниций, метод компонентного анализа, позволяющий раскрыть структуру лексического значения, а также метод контекстуального анализа